

4и(4и)
с-953

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

УДК 802.0-316.4:637.56

СЫРОВАТКИНА Галина Кирилловна

СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ И ТИПЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ
В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
(подсистема терминов технологии рыбных продуктов)
Специальность 10.02.04 - германские языки

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск - 1983

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель – кандидат филологических наук,
доцент З.А.Харитончик

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, старший
научный сотрудник Е.С.Кубрякова
кандидат филологических наук,
доцент М.Н.Боркун

Ведущая организация Киевский государственный педагогический институт иностранных языков

Защита состоится "12" апреля 1983 г.
на заседании специализированного совета К 056.06.01 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков по адресу: 220034, Минск, ул.Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Автореферат разослан "4" апреля 1983 г.

Ученый секретарь
специализированного совета

Т.Н.Суша

Реферируемая диссертация представляет собой комплексное исследование одной из терминологических подсистем современного английского языка с целью выявления на ее основе ономаσιологических и семасиологических свойств английской терминологии. Интерес к терминологии на данном этапе развития науки и техники возрастает в связи с тем, что терминологическая лексика — это постоянно увеличивающийся слой словарного состава английского и любого другого языка, служащий для выражения, хранения и передачи специальных научных и технических понятий. Терминология интересует исследователей, во-первых, теоретически, т.е. с точки зрения преломления в ней общеязыковых норм, закономерностей и тенденций, во-вторых, в практическом плане, т.е. с точки зрения оптимального обслуживания терминами как ключевыми словами сфер профессионального общения, систем автоматического поиска, автоматического перевода и др. Но для успешного решения теоретических и прикладных задач, возникающих в сфере терминологии, необходимо комплексное изучение многих терминологических подсистем, поскольку только на такой широкой основе возможно выявление закономерностей создания терминов и тенденций развития терминосистем, исследование характера и специфики внутрисистемных отношений терминологических единиц и самого процесса терминообразования в ракурсе теории номинации.

А к т у а л ь н о с т ь настоящего исследования и заключается в обращении к важной для современной лингвистики проблеме лексической номинации в рамках конкретной терминосистемы английского языка и к изучению внутрисистемных отношений составляющих ее единиц. Специфика терминологических подсистем проявляется, безусловно, в их ономаσιологическом и семасиологическом аспектах,

а этот вопрос недостаточно глубоко разработан и освещен в исследованиях, как и вопрос о влиянии, которое оказывает логико-предметная, референтная отнесенность термина на его лингвистические особенности. Восполнение пробелов в этом плане представляется актуальной задачей исследования.

Н а у ч н а я н о в и з н а реферируемой работы обусловлена именно тем, что в ней, в отличие от имеющихся работ по терминологии современного английского языка, комплексно изучаются номинативные средства терминологии конкретной экстралингвистической области – технологии рыбных продуктов (ТРП) и семантические отношения терминов как специфических лексических единиц. До сих пор терминосистема этой сферы технологии не была предметом специального рассмотрения.

Ц е л ь работы заключается в том, чтобы последовательно рассмотреть избранную для анализа терминологическую подсистему современного английского языка, сопоставляя получаемые данные с имеющимися результатами изучения системной организации общелитературной английской лексики, а также лексики некоторых иных терминологических подсистем. При этом проверке подлежат два теоретических положения, выносимые на защиту:

1. Исследуемая терминология, будучи одной из подсистем английского литературного языка и разделяя его ономаσιологические и семасиологические свойства, обладает рядом характерных особенностей, проявляющихся в ее номинативном и семасиологическом аспектах и отличающих эту терминологию от системы общелитературного языка и других терминологических подсистем современного английского языка.

2. Специфическая денотативная отнесенность и соответствую-

ций круг выполняемых ономаσιологических заданий предопределяет распределение используемых способов номинации и конфигураций системы парадигматических отношений терминологических единиц, отражающей с большей или меньшей степенью адекватности систему классификации специальных понятий.

В ходе исследования решаются следующие задачи:

а) выявляется совокупность понятийных категорий и подкатегорий специальной области производства, составляющих основу наименований в соответствующей терминологической подсистеме;

б) раскрываются релевантные способы номинации, их специфика и место каждого из них в системной организации данной конкретной терминологии;

в) устанавливаются основные типы семантических отношений единиц номинации, их специфические особенности и статус каждого из типов в исследуемой терминологической подсистеме.

Материалом для исследования послужили 1978 английских терминов технологии рыбных продуктов (ТРП), отобранных из специальных, смежно-отраслевых и общих словарей¹.

¹ Multilingual Dictionary of Fish and Fish Products. - London: Whitefiers Press.Ltd.,1970; Trilingual Dictionary of Fisheries Technological Terms. - Rome: Food and Agricultural Organization of the United Nations,1960; Dictionary of Food and Nutrition. By Lulu G.Graves and Clarence W.Taber. Philadelphia F.A.Davis, 1943; Dictionary of Gastronomy /Simon, Andre, Louis and Howe, Robin. New York:McGraw-Hill Book,1970; Dictionary of Nutrition and Food Technology. /Arnold E.Bender. 2nd ed. - London:Butterworths,1965; The New Webster Encyclopedic Dictionary of the English Language. - Chicago:Consolidated Book Publishers,1952; The Compact Edition of the Oxford Dictionary. Vol.I-2. - Oxford: at the Clarendon Press,1971; The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. - London: Oxford University Press,1974.

Для осуществления исследования в соответствии с намеченными задачами используется комплексная методика, основу которой составляют ряд методов и приемов анализа: метод сопоставления словарных дефиниций для разграничения терминов ТРП и общелитературных слов; метод ономаσιологического анализа лексической номинации определенного отрезка внеязыковой действительности. Ономаσιологический анализ проводится на двух уровнях:

а) на уровне частеречных категорий, обеспечивающем более общую языковую конкретизацию ономаσιологических категорий специальной области производства; б) на уровне частных категорий, представленном различными способами номинации. Широкое применение находит в работе также словообразовательный анализ производных слов. Семасиологический аспект исследования терминологии предусматривает применение специальных методов семантического анализа, и в работе используются метод компонентного анализа и его разновидности — объяснительная трансформация и родо-видовой анализ.

Конкретные результаты диссертационного исследования сводятся к следующим основным моментам: выявлены типы и способы наименования в современном английском языке понятий специальной отрасли производства (ТРП), их удельный вес в пределах отражающей ее терминосистемы; определен круг ономаσιологических заданий для каждого из способов номинации в данной терминосистеме; установлены типы внутрисистемных отношений исслеуемых терминологических единиц и их характерные особенности, детерминированные референтной отнесенностью терминов к конкретной специальной области внеязыковой действительности.

Комплексное изучение терминологии с позиций ономаσιологии и семасиологии обуславливает теоретическую зна-

ч и м о с т ь данного исследования, состоящую в том, что

- 1) освещение ономаσιологического аспекта и типов системных отношений терминологических единиц, выявление специфики системной организации определенной терминологической подсистемы, проведенное на фоне имеющихся данных по системной организации общелитературной лексики и других терминологических подсистем современного английского языка, вносит определенный вклад в решение общей проблемы системности лексики и может послужить целям последующего изучения других терминологических подсистем;
- 2) обоснование сходств и различий между терминологической и общелитературной лексикой имеет значение для разработки теории слова и углубленного изучения его содержательных аспектов;
- 3) раскрытие особенностей лексической номинации в терминологии важно для дальнейшей разработки теории терминообразования.

П р а к т и ч е с к а я з н а ч и м о с т ь диссертации обуславливается возможностью использования ее результатов в практике преподавания иностранного языка в неязыковых вузах, при составлении специальных разработок. Особенно применимы они в лексикографической практике, для разработки терминологических словарей, поскольку выявленные закономерности создания терминов, особенности их формальной и семантической структуры, отношения синонимии, антонимии и гипонимии, существующие между единицами терминологической номинации, бесспорно важны для упорядочения и стандартизации терминологии.

А п р о б а ц и я р а б о т ы . Основные положения диссертации были заслушаны на заседаниях секции и кафедры лексикологии английского языка Минского государственного педагогического института иностранных языков, на научной конференции молодых уче-

ных, аспирантов и соискателей ИГПИЯ в 1981 г., на научно-методических конференциях, проводившихся в Астраханском техническом институте рыбной промышленности и хозяйства в 1977-1981 гг.

* * *

Ономасиологические и семасиологические аспекты терминологических подсистем современного английского языка в разной степени затрагивались в работах по терминологии. Однако достижения в области ономасиологии и семантики, более глубокое понимание процессов номинации и системного строения языка предопределяют необходимость вновь обратиться к исследованию терминов с тем, чтобы выявить на основе комплексного изучения их номинативных свойств и типов системных отношений сходные и отличительные черты терминологии как определенной лексической подсистемы от общелитературной лексики английского языка. Настоящая диссертация представляет собой опыт такого комплексного – ономасиологического и семасиологического – анализа одной из конкретных терминологических подсистем современного английского языка.

Теоретическая база исследования формируется на основе положений общей теории номинации и словообразовательной ономасиологии, разработанных в трудах зарубежных и советских лингвистов (И.Докулил, В.Матезиус, Г.Марчанд, Г.О.Винокур, Б.С.Кубрякова, А.И.Смирницкий, М.Д.Степанова и др.); положений общей теории семасиологии (Дж.Лайонз, Г.Лич, В.Г.Гак, Э.М.Медникова, Г.В.Колшанский, А.А.Уфимцева, Д.Н.Шмелев и др.), а также положений, разработанных в трудах по терминообразованию и семантике терминов (В.В.Виноградов, В.Н.Даниленко, Т.Л.Канделаки, Д.С.Лотте, А.А.Реформатский и др.).

Любое ономаσιологическое ориентированное исследование предполагает в первую очередь установление тех способов и типов номинации, действие которых приводит к созданию системы и подсистем языковых единиц, связанных прежде всего самим фактом наименования явлений и предметов какого-то одного отрезка или области реальной действительности. Соответственно, важным этапом исследования является выведение системы понятийных категорий специальной области, в данном случае технологии рыбных продуктов, и выявление ономаσιологических категорий в системе английского языка, их именующих.

Знакомство со специальными источниками показало, что технология рыбных продуктов — это производство, процесс которого превращает сырье — рыбу, млекопитающих, беспозвоночных, водоросли — в конечный продукт. Понятийная сфера данной отрасли производства представлена тремя понятийными категориями: предметы, действия, признаки. Круг ономаσιологических заданий (категорий и подкатегорий), очерченный этой специальной отраслью производства, находит отражение в соответствующей ей системе терминологических наименований, образуемых различными способами и входящих в состав таких частеречных категорий, как существительное, глагол и прилагательное.

Доминирующее положение в изучаемой терминологии занимает имя существительное, обладающее более высокими по сравнению с другими частями речи количественными показателями. Термины-существительные составляют 48 % от всего количества терминов — слов ТРП. Если учесть, что и терминологические словосочетания ТРП являются словосочетаниями именного типа с существительным в роли ядерного компонента, то общее число субстантивных терминологических единиц составляет около 70 % от всего количества исследуемых

терминов. Среди слов других частей речи в рассматриваемой терминологии класс существительных выделяется более широким диапазоном выражения семантических категорий: термины-существительные обозначают не только категорию предметности, но могут также "опредмечивать" категорию признака в широком ее понимании (*greening, blackening, pinking, redding*). Любую технологию, в данном случае технологию рыбных продуктов, невозможно не ассоциировать с действиями и процессами, т.е. с той понятийной категорией, которую обслуживает в первую очередь языковой класс глаголов. Термины-глаголы ТРП являются наименованиями многочисленных как целенаправленных, так и нецеленаправленных действий и процессов, но количественно они представлены в изучаемой терминологической системе не столь широко, как существительные. Тем не менее глаголы составляют ядро терминологии ТРП, на базе которого и происходит образование терминов-существительных для обозначения "опредмеченного" действия и процесса. Что касается прилагательных, то они, как правило, реже имеют самостоятельное терминологическое значение и чаще приобретают таковое, выступая в качестве составной части терминологических словосочетаний как выразители специфических признаков.

Средства номинации, сложившиеся в исследуемой терминологии, разнообразны и неоднородны, как разнообразны и неоднородны эти средства в системе общелитературной лексики английского языка. В терминологической системе ТРП представлены следующие типы номинации: 1) первичная (прямая) номинация; 2) вторичная номинация, которая, в свою очередь, подразделяется на а) нерасчлененную вторичную номинацию, или семантическую деривацию - простые термины и б) расчлененную вторичную номинацию - производные термины (возникающие в результате словообразовательных процессов) и термины-

логические словосочетания.

Удельный вес вышеназванных способов обозначения в пределах рассматриваемой системы неодинаков. Обозначение главных предметных понятий этой специальной сферы производства - видов рыб, морских млекопитающих, их основных органов и частей тела, готовой продукции - образует ономастиологическую сферу прямой номинации в изучаемой терминологии, хотя термины типа *fish, salmon, fin, blubber, smoke* и т.д. составляют лишь 6,5 % от общего числа терминов ТРП.

Значительную роль в формировании терминологии ТРП играют процессы семантической деривации. Большая часть структурно простых терминов, обозначающих, как правило, наименования видов готовой продукции, приспособлений для переработки сырья, физических и химических свойств сырья и готовой продукции и т.д., образована именно путем метафорических и метонимических переносов, расширения и сужения, что и отличает данную терминологию от некоторых других терминологических подсистем. Возникновение новых терминологических значений происходит не только на базе единиц общелитературной лексики и смежных терминологий, но и в пределах самой системы терминов ТРП, что также является ее отличительной чертой.

Тем не менее преобладающим способом именования понятийных категорий данной специальной области следует признать словообразовательную номинацию. 36,8 % всех терминов ТРП - результат различных словообразовательных процессов: аффиксации, конверсии, словосложения, обратной деривации, аббревиации. Ведущим ономастиологическим заданием словообразовательной системы терминологии ТРП является наименование процессов, лиц и инструментов, осуществля-

щих эти процессы. Соответственно из всей аффиксальной системы английского языка выбирается довольно ограниченный набор словообразовательных аффиксов и моделей, из которых наиболее продуктивными являются модели: $v + -ing \rightarrow N$, $v + -er \rightarrow N$, $v + -tion \rightarrow N$, $re- + v \rightarrow V$, $pre- + v \rightarrow V$, $un- + a \rightarrow A$.

Однако, хотя для образования терминов ТРП используются аффиксальные словообразовательные модели, присущие и системе общелитературной лексики английского языка, в исследуемой терминологии можно обнаружить и такие отличительные черты аффиксации, как: а) использование крайне ограниченного инвентаря моделей, б) специальная ориентация суффиксальных и префиксальных моделей на выражение ономазиологических категорий и подкатегорий данной отрасли производства. Показательным для терминологии ТРП является широкое привлечение нетерминологических основ в сферу аффиксального терминообразования. Это отражено в терминах типа *dewater* 'обезвоживать', *encase* 'затаривать в ящики', *maturate* 'созревать', *shaving* 'подкожный жир' и т.д.

Не использует терминология ТРП и всего потенциала семантических моделей, характерных для конверсии в общелитературном английском языке. Например, из 4 типов семантических отношений терминов, образованных по модели $V \rightarrow N$, в данной терминологии реализуется только один тип - значение результата или объекта действия (*to swell* 'вздуваться' - *swell* 'бомбах', *to pluck* 'оборваться с шомпола' - *pluck* 'копченая сельдь, обрывающаяся с шомпола' и др.). Конверсия на базе имен существительных направлена в терминологии ТРП на образование глаголов со значениями "удалять что-либо", "использовать для определенных целей", "обрабатывать определенным методом/способом". Например: *shell* 'панцирь' - *to shell* 'удалять панцирь', *bread* 'хлеб' -

to bread 'панировать в хлебной крошке', ferment 'фермент' - to ferment 'ферментировать, вызывать брожение с помощью ферментов', spear, tenter, rod 'прут, шомпол' - to spear, to tenter, to rod 'нанизывать на прут, шомпол' и т.д.

Группа сложных терминов, представленная в исследуемой терминологии 178 единицами (9 %), образованными по двум моделям сложных существительных и восьми моделям прилагательных, свидетельствует о том, что и словосложение испытывает определенные ограничения в сфере терминообразования. Процесс образования сложных терминологических единиц осуществляется, в основном, на уровне двух общих ономаσιологических категорий: категории предметности и категории признака, которые получают дальнейшую конкретизацию на уровне более частных категорий. Свойственные данной отрасли производства такие комплексные понятия, как предмет и его назначение, вещество (продукт) и способ (метод) его получения, конечный продукт и материал (сырье), из которого он получен, устройство и его конструктивные особенности, а также целый ряд других понятий находят отражение в терминах-существительных, образованных по моделям $n + n$ и $a + n$, типа dehydrofreezing 'сублимационная сушка', cooker-press 'комбинированный варильник-пресс (для утилизации рыбы)', can-filler 'наполнитель консервных банок' и др.

Семантические взаимоотношения компонентов сложных терминов в определенной мере характеризуют их ономаσιологическую сущность, так как в результате уточнения второй, ядерной основы первой основной происходит выделение обозначаемого из класса предметов или признаков.

Из класса предметов (в широком понимании) выделяются, например:

а) продукты по методу или способу обработки, как то: fiber-fish 'фибрированная (соленая) рыба', press-fish 'рыба, сушеная пластинами в плиточном аппарате';

б) исходный продукт (сырье) по внешнему виду, как например: whitefish 'рыба с белым мясом'; roundfish 'промысловая рыба, кроме камбал', flatfish 'плоские рыбы';

в) предмет (устройство, машина) и его целевое назначение, например, fish-pan (fish-kettle) 'кастрюля-рыбоварка', wash-boiler 'бак для варки омаров и других ракообразных', salt-meter (brinometer) 'прибор для измерения концентрации тузлука', smoke-meter (smokescope) 'прибор для измерения густоты копильного дыма'; stinkometer 'прибор для определения свежести рыбы' и т.д.

Из класса общих признаков выделяются по различным параметрам частные признаки. Например, признак "устойчивый к чему-либо", выражаемый ядерными компонентами -tolerant, -resistant, -proof и т.д., уточняется по параметрам: к "химическим компонентам", "биологическим организмам", "веществам", "явлениям" и т.д. (salt-tolerant, acid-tolerant, bacteria-resistant, heat-resistant, acid-proof). Признак "подвергнутый обработке", "специфически" выраженный значениями опорных компонентов -smoked, -cured, -dried, -salted, уточняется по таким параметрам, как

а) степень/интенсивность обработки (hard-salted, mild-smoked, half-frozen);

б) метод/способ обработки (smoke-cured, salt-cured, kench-cured, brine-frozen) и т.д.

К числу комплексных обозначений в исследуемой терминологии относятся не только сложные термины, но и терминологические словосочетания. Данный способ номинации в терминологии ТРП является

доминирующим, поэтому он заслуживает более детального освещения.

Под терминологическим словосочетанием здесь понимается многокомпонентное раздельнооформленное, но семантически целостное образование, состоящее из двух, трех и более элементов (компонентов). Количество компонентов в словосочетании нередко определяется смысловым заданием, диктуемым самой областью внеязыковой действительности, а именно: в ряде случаев для выделения предмета, явления и т.д. из класса или ряда ему подобных возникает необходимость в использовании дополнительного признака или признаков, соотносимых или непосредственно с предметом, явлением и т.д., или с основным признаком данного предмета, явления. Для номинации многопризнаковых объектов удобнее использовать не слова, а терминологические словосочетания с числом компонентов более двух.

Система терминологических словосочетаний представлена в исследуемой терминологии 813 (43 %) комплексными единицами с числом компонентов от двух до шести. Самыми распространенными моделями этой группы терминов являются $N + N$, $A + N$, $V_{ing} + N$, $V_{ed} + N$. Посредством словосочетаний, используемых в терминологии ТРП, обозначаются: 1) сырье и готовая продукция; 2) машины, механизмы и устройства; 3) явления, процессы и методы обработки, например: *pearl essence* 'жемчужный пат', *seal oil* 'тисленый жир', *centrifugal fish pump* 'центробежный рыбонасос', *continuous crab cooker* 'варочный аппарат непрерывного действия (для варки крабов)', *fatty fish waste* 'жирные рыбные отходы', *shrimp peeling apparatus* 'устройство для раскрытия створок креветок' и т.д.

Ономасиологическая направленность терминологических словосочетаний, а также характер семантических отношений между компо-

нентами аналогичны этим же свойствам в сложных терминах.

Интерес представляет ономаσιологическая избирательность компонентов в пределах структуры терминологических словосочетаний. Способность категориального аспекта ядерного компонента влиять на выбор конкретизатора, принадлежащего к тому или иному типу номинации, а тем самым его способность в некоторой степени и в некоторых случаях определять специфику ономаσιологической структуры терминов, является одной из характерных черт терминологических сочетаний данной специальной области.

Что касается ономаσιологической структуры терминов ТРП на словообразовательном уровне, то она представлена тремя ономаσιологическими типами: транспозиционным, мутационным и модификационным.

Основная функция суффиксального терминообразования ТРП заключается в транспозиции исходного слова в другую часть речи или другой семантический класс в рамках одной части речи, что отличает терминологию ТРП от ряда других терминологических подсистем, в которых самая большая группа суффиксальных терминов относится к модификационному типу (Адаменко, 1971; Константинова, 1976).

Иная картина наблюдается при словосложении и префиксации. Образования путем префиксации и словосложения, за редким исключением, относятся к модификационному типу. Модификация имеет место и при номинации словосочетаниями, в которых каждый из пре-
позитивных компонентов уточняет ядерный компонент по разным параметрам непосредственно (*vertical smoking kiln*) или опосредованно (*fish smoking kiln*).

Таким образом, в результате различных способов терминообразования происходит или включение термина в иной класс знаков,

или выделение термина из класса знаков посредством уточнения значения исходного термина по тем или иным параметрам.

Исследование ономаσιологического аспекта терминологии ТРП позволило установить многообразие и сложное соотношение различных способов наименования понятий как в пределах всей терминосистемы, так и в отдельных ее ономаσιологических категориях и подкатегориях, детерминируемое сложностью соответствующей понятийной области.

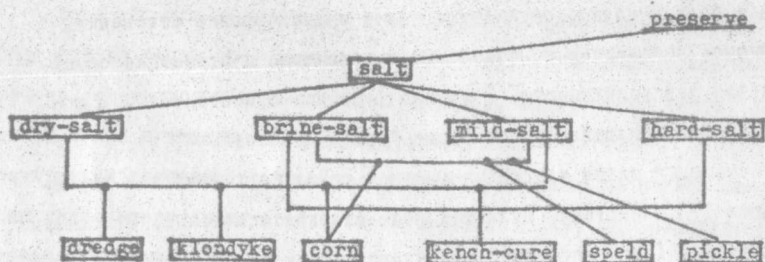
Следующим этапом диссертационного анализа явилось изучение семасиологических свойств терминологии ТРП в английском языке, т.е. рассмотрение содержательной стороны терминологических единиц с точки зрения формирования их внутрисистемных значений. Терминологии ТРП, как и любой лексической системе, свойственны полисемия и омонимия, синонимия и антонимия, но преобладающими в семантической организации изучаемых терминов являются отношения рода – вида и целого – части, составляющие суть гиперо-гипонимических отношений. Детально эти отношения проанализированы в группах терминов, объединенных значениями "сохранение продукта", "рыбный продукт" и "рыбообрабатывающая машина". В результате анализа дефиниций терминов выявлена структурная организация каждой из данных групп. Установлено, что между терминами, входящими в состав групп, существуют самые разнообразные отношения, а именно: родо-видовые, отношения пересечения и отношения семантической эквивалентности. В группе терминов-существительных прослеживаются независимые отношения "часть – целое".

Основным типом классификационной связи, организующим терминологию ТРП в систему, является родо-видовые отношения. Отношения пересечения (эквивалентные) оказываются производными от отношений гиперо-гипонимии. Представленность типов отношений детерминирована

объем и конфигурацию групп терминов. Так, в группе терминов со значением "сохранение продукта", к которой относятся термины, определяемые через глагол "preserve", или же слова и словосочетания, составляющие дефиницию глагола "preserve" (всего 57 единиц), обобщенное значение гиперонима preserve конкретизируется в значениях его шести гипонимов, причем в одном случае установлено, что для выражения классифицирующего признака родового понятия в терминологии нет отдельного слова, а используется словосочетание. Данные гипонимы расположены на одной горизонтали и образуют первую ступень иерархии гипонимических отношений исследуемой группы, причем все термины этой ступени находятся в эквонимических отношениях, т.е. отношениях семантического равноправия. Совокупность их значений исчерпывает весь объем значения гиперонима:



Дальнейшее развертывание структуры гипонимических отношений данной группы можно проследить на одном из гипонимов группы, например:



Глагол *salt* является одновременно гипонимом вышестоящего и гиперонимом нижестоящих терминов. Благодаря наличию у последних дифференцирующих компонентов происходит дальнейшее развертывание гипонимической структуры как по вертикали, так и по горизонтали.

На следующей ступени гипонимической структуры к признаку, содержащемуся в семантике гипонима, теперь уже выступающего в качестве гиперонима, добавляются дополнительные признаки, увеличивая тем самым глубину всей структуры. Если отношения между членами вертикального ряда — это отношения подчиняющего и подчиненного, то отношения между членами горизонтального ряда являются отношениями семантически равноправных членов.

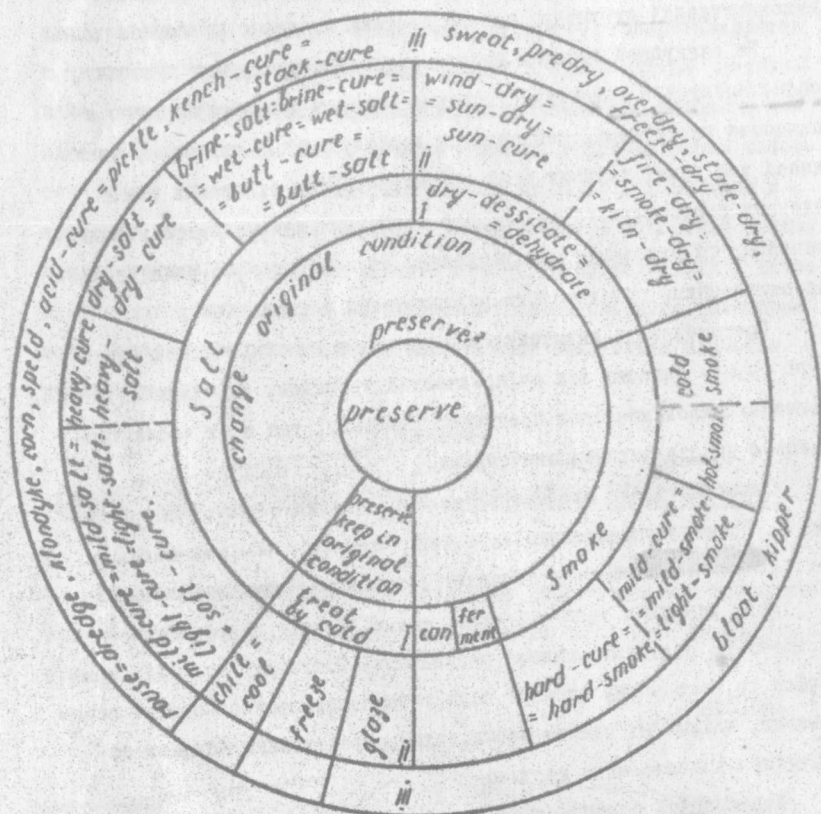
Протяженность горизонтальных рядов в гипонимической структуре группы зависит как от количества терминов, находящихся в отношениях эквонимических противопоставлений, так и от числа терминов с эквивалентными значениями.

Эквонимические противопоставления единиц одного ряда разнотипны. Противопоставленные пары типа *dry-salt* — *wet-salt*, *mild-salt* — *hard-salt* обладают взаимоисключающими признаками.

Пары терминов типа *dry-salt* — *mild-salt*, *hard-salt* — *brine-salt* обладают разными признаками. Общим для этих пар является то, что между членами пары устанавливаются отношения пересечения, каждый из членов пары связан определенным образом со значением вышестоящего термина.

Характерной особенностью ряда терминов, входящих в состав описываемой группы, является то, что они конкретизируют значение не одного из ближайших родовых терминов, а двух, как бы связывая их воедино через свое собственное значение (данное явление схематически изображено на стр. 18).

Схема I. Группа терминов-глаголов ТРП, объединенных значением "сохранение продукта"



Принятые обозначения:

1. Пунктирная линия отделяет термины, находящиеся в отношениях антонимических противопоставлений.
2. Знак равенства соединяет термины-синонимы и термины-дублиеты.

Термин *klondyke*, например, связывает значения терминов *dry-salt* и *mild-salt*, одновременно уточняя данные значения дополнительными признаками — *ungutted herring* "непотрошенная сельдь" и *by sprinkling ice and salt* "пересыпая солью и льдом".

Таким образом, объем значения термина *preserve* разветвляется по линии гипонимов *salt* и *smoke* в трехступенчатую многочленную структуру, причем родо-видовые отношения на более низкой степени обобщения проявляются специфически.

О характере специализации значения гиперонима по линии гипонимов группы можно судить по схеме, на которой полностью представлена группа терминов-глаголов, объединенных значением глагола *preserve*.

Внутри группы между терминами наблюдается еще один тип взаимоотношений, благодаря которым один и тот же термин может входить в различные подгруппы. Данные отношения обусловлены не многозначностью того или иного термина, а его полифункциональностью. Одним из примеров полифункционального термина в терминологии ТРП может служить глагол *save*. В словарной дефиниции этого термина — "предохранять рыбу от порчи посолом, сушкой, копчением" (*to preserve fish by salting, drying, smoking...*) — указание на процесс дается нерасчлененно, т.е. так, что этот глагол может быть в равной мере отнесен к подгруппам "солить", "коптить" и "сушить". Явление синкретизма в терминологии ТРП, вероятно, обусловлено сложностью, "нерасчлененностью" самих процессов и явлений, нерасчлененностью в том смысле слова, что тот или иной процесс или явление неизбежно предполагает наличие другого процесса или явления.

Отношения между терминами не ограничиваются рамками одной

группы. Некоторые термины обладают признаками, которые выходят за пределы группы. Например, в одном из своих лексико-семантических вариантов глагол *preserve* определяется через термин *process*, означающий "выполнять определенные операции" или "обрабатывать продукт определенным образом" - *to carry out certain operations; to treat a product in a special way*. По линии этих значений термин *preserve* вступает в некоторые (опосредованные) отношения с другими группами терминов, а именно с группой, объединенной значением "разделять (рыбу)", и группой, объединенной значением "готовить (рыбу)", т.е. с группами глаголов, гиперонимами которых являются глаголы *to dress*, *to cook*. Благодаря наличию таких связей различные группы терминов объединяются в одну определенным образом структурированную систему, которой и является терминология ТРП в современном английском языке.

Сравнивая полученные результаты анализа гипонимической структуры группы терминов ТРП с данными по гипонимии глаголов общелитературного английского языка, нетрудно прийти к выводу о том, что гиперо-гипонимические ряды в терминологии ТРП ограничены по сравнению с общелитературной лексикой: они не столь многоступенчаты и объемны, как ряды в общелитературной лексике. В этом правомерно усматривать проявление специфики терминологических подсистем.

Общим итогом проведенного исследования является вывод о том, что, разделяя характеристики лексики английского литературного языка, терминология ТРП представляет собой иерархически сложную лингвистическую подсистему, более или менее точно отражающую систему классификационных связей понятий определенного отрезка внеязыковой действительности. В силу своей специфической денотативной отнесенности данная подсистема обладает рядом ономастологи-

ческих и семасиологических свойств, присущих только ей и отличающих ее как от системы общелитературного английского языка, так и от ряда других терминологических подсистем (например, медицинской, сельскохозяйственной).

и и
и

Согласно цели и задачам исследования диссертация состоит из введения, двух глав, заключения. В конце работы приводится список использованной литературы и лексикографических источников.

Во введении раскрывается актуальность исследования, формулируются цель и задачи диссертации, описываются материал и методы исследования, обосновываются научная новизна и практическая ценность исследования.

В первой главе дается ономаσιологическая характеристика терминологии ТРП в современном английском языке.

Во второй главе рассматриваются типы системных отношений, присущих терминологии ТРП.

В заключении подводятся общие итоги исследования.

В библиографии приведен список работ отечественных и зарубежных лингвистов, цитированных или использованных в тексте диссертации.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях автора:

1. Специфика семантической организации терминологии (на материале английских терминов технологии рыбных продуктов): Избранный сборник научных трудов Астрабвтуза. - Астрахань, 1980.

-0,8 п.л.

2. О структурных особенностях терминологических подсистем (на материале терминов технологии рыбных продуктов). - Депонирована в ИНИОН АН СССР. - Бюллетень "Новая советская литература по общественным наукам. Языкознание", №7, 1981. - 0,4 п.л.

3. О некоторых типах системных отношений в терминологии технологии рыбных продуктов (ТРП). - Депонирована в ИНИОН АН СССР. - Бюллетень "Новая советская литература по общественным наукам. Языкознание", №12, 1981. - 1,4 п.л.

4. Гиперо-гипонимические отношения в терминологии технологии рыбных продуктов (ТРП). - В сб.: Вопросы функционирования системы языка (грамматика, лексикология, стилистика и фонетика германских и романских языков). - Минск: ИГПИИЯ, 1981. - 0,6 п.л.

5. О типах системных отношений в терминологии. - Функционирование и развитие языковых систем: Тез. докл. науч. конференции молодых ученых, аспирантов и соискателей ИГПИИЯ. - Минск, 1981. - 0,1 п.л.

Отпечатано на ротатристе ВД С/ Минской обл.

Зах. № 458 Тираж 100

Подписано к печати 1.03.52.